

Sommer '89

Es war im Sommer '89. Der 12. August

In Hamburg ging es los

In seinem alten, himmelblauen Ford Granada

Kasseler Berge, Würzburg, Nürnberg, Linz, Wien

Ließ er alles links liegen

Das Ziel war das Burgenland, die österreichisch-ungarische Grenze

In Mattersburg besorgte er sich "den besten Bolzenschneider,
den man für Geld kaufen konnte."

Fast 400 Schilling

In Mörbisch am See checkte er in die Pension Peterhof ein

Kaufte sich einen Döner und wartete auf die Nacht

Um kurz nach eins klopfte es an seiner Tür

Der Verbindungsmann gab ihm einen Brief

Und verschwand wieder ohne ein Wort zu sagen

Er lernte den Brief auswendig und machte sich zu Fuß
auf den Weg

Runter die Ödenburger Straße, vorbei an den letzten Laternen

Und kurz vor der Kehre in den Feldweg rechts rein bis
ganz zum Ende

Die letzten hundert Meter weiter durch das hohe Gras

Hinein in das kleine Wäldchen

Die Grenzpatrouille um 3:30 abgewartet

Taschenlampe raus: drei mal kurz, zwei mal lang

Und dann auf der Lichtung sah er sie

Sie kamen

Gerannt

[Refrain]

Es war im Sommer '89, eine Flucht im Morgengrauen

Er war der Typ, der durch die Nacht schlich

Und schnitt Löcher in den Zaun

An einer ungarischen Grenze

Im ersten Morgengrauen

Nur ein Bolzenschneider nötig

Für Löcher im Zaun

Im Sommer '89

Als sie durch den Zaun durch waren

Liefen sie so schnell es die Kinder zuließen

Bis zu den ersten Laternen

14 Menschen, drei Familien

Keine Champagnerkorken, kein Konfettijubel

Nur große Erleichterung und noch größere Erschöpfung

Sie gingen gemeinsam zum Busbahnhof, setzten sich auf
die Bänke

Und warteten auf den 6:22er Bus nach Wien

Vor lauter Müdigkeit wurde kaum gesprochen

Verano del '89

Fue en el verano del '89. El 12 de agosto.

Empezó en Hamburgo

En su viejo Ford Granada azul cielo

Las montañas de Kassel, Würzburg, Nürnberg, Linz, Viena

Pasó de largo

El objetivo era Burgenland, la frontera austro-húngara

En Mattersburg consiguió "el mejor cortapernos que
podía comprarse con dinero."

Casi 400 chelines

En Mörbisch am See se registró en la Pensión Peterhof

Se compró un döner y esperó la noche

Poco después de la una, golpes en su puerta

El mediador le entregó una carta

Y desapareció otra vez sin decir una palabra

Se aprendió la carta de memoria y emprendió
el camino a pie

Bajó por la calle Ödenburger, pasó por las últimas farolas

Y poco antes de la curva, a la derecha por el camino vecinal
hasta el final

Los últimos cien metros continuó por el pasto crecido

Y se adentró en el pequeño bosquecillo

Esperó el paso de la patrulla fronteriza a las 3:30

Sacó la lámpara de mano: tres señales cortas, dos largas

Y después los vio venir por el descampado

Corriendo

[Refrán]

Fue en el verano del '89, una fuga al amanecer

Él era el tipo que se escabullía por la noche

E hizo hoyos en la valla

En una frontera húngara

Durante el primer amanecer

Sólo necesitó un cortapernos

Para hacer hoyos en la valla

En el verano del '89

Después de pasar por la valla

Corrieron tan rápido como lo permitían los niños

Hasta las primeras farolas

14 personas, tres familias

No se destapó champaña, no se festejó con confeti

Sólo un gran alivio y un agotamiento incluso mayor

Fueron juntos a la parada del autobús,
se sentaron en las bancas

Y esperaron al de las 6:22 hacia Viena

Casi no se hablaba de tanto cansancio

Nur einmal fragte ihn eins der Kinder
 Was denn der Spruch auf seinem Dead-Kennedys-T-Shirt
 zu bedeuten hätte
 Als der Bus dann pünktlich vorfuhr, gab er einem Vater seinen
 Wien-Stadtplan
 Mit der eingekreisten Adresse der deutschen Botschaft
 Er verteilte seinen letzten Schillinge noch auf die drei Familien
 Und wünschte ihnen allen ein gutes Leben
 Sie bedankten sich tränenreich und vielemals für alles
 In einer Sprache und einem Dialekt, den er kaum verstand
 Er vermutete damals, dass das Sächsisch war

[Refrain]

*Es war im Sommer '89, eine Flucht im Morgengrauen
 Er war der Typ, der durch die Nacht schlich
 Und schnitt Löcher in den Zaun
 An einer ungarischen Grenze
 Im ersten Morgengrauen
 Nur ein Bolzenschneider nötig
 Für Löcher im Zaun
 Im Sommer '89*

Zurück in Hamburg dann die große Einerseits/Andererseits-
 Diskussion
 Am WG-Küchentisch mit seinen Freunden
 Einerseits wäre die Aktion natürlich gut gemeint gewesen
 Wegen den Familien und so
 Aber andererseits wäre eine deutsche Einheit und darauf laufe die
 Entwicklung der letzten Wochen nunmal hinaus, ein großer Fehler
 Deutschland dürfe nie wieder ein Machtblock mitten in Europa
 werden
 Und eine solche Hilfe zur Flucht der DDR-Bürger
 Würde nur zur weiteren Destabilisierung der Verhältnisse beitragen
 Also wie gesagt: "Die Aktion war menschlich verständlich
 Aber trotzdem falsch."
 Er schlug mit der flachen Hand auf die Tischplatte
 Und sagte so leise, wie es ihm grad noch möglich war:
 "Ihr wisst, dass das Schwachsinn ist
 Sie lassen alles zurück und sie fliehen und vielleicht..."
 Er machte eine kurze Pause und überlegte
 Ob er den nächsten Satz wirklich sagen sollte
 Aber kein Wort mehr
 Eine komplette Stille trat ein
 Die anderen tauschten nur Blicke aus, einige lächelten milde
 Jemand legte sogar sacht eine Hand auf seine Schulter
 Die Sekunden vergingen
 Er stand auf, verließ das Zimmer
 Jacke, Tür, Treppenhaus, Luft
 Er nahm seinen alten Ford Granada
 Und ward nie mehr gesehen
 Der Rest ist Geschichte

Sólo uno de los niños le preguntó lo que
 significaba el refrán
 en su playera de los Dead Kennedys
 Cuando el autobús pasó puntualmente, le dio a uno de los padres
 su mapa de Viena
 Con la dirección de la embajada alemana marcada con un círculo
 Repartió sus últimos chelines entre las tres familias
 Y les deseó todo lo mejor en la vida
 Le agradecieron mucho entre lágrimas por todo
 En un idioma y un dialecto que casi no entendió
 Supuso entonces que era sajón

[Refrán]

*Fue en el verano del '89, una fuga al amanecer
 Él era el tipo que se escabullía por la noche
 E hizo hoyos en la valla
 En una frontera húngara
 Durante el primer amanecer
 Sólo necesitó un cortapernos
 Para hacer hoyos en la valla
 En el verano del '89*

Después de regreso en Hamburgo, la gran discusión de
 "por un lado-por el otro"
 En la cocina del departamento compartido con sus amigos
 Por un lado, la acción había sido con buenas intenciones
 Por las familias y eso
 Pero por el otro, una unidad alemana, y hacia allá iba el desarrollo
 de las últimas semanas, sería un gran error
 Nunca más podía convertirse Alemania en un bloque de poder
 en el centro de Europa
 Y una ayuda de este tipo para la fuga de los ciudadanos de la RDA
 Sólo contribuiría a seguir desestabilizando las proporciones
 Es decir: "La acción era humanamente comprensible,
 pero aún así errónea."
 Pegó con la palma de la mano sobre la mesa
 Y dijo lo más quedo que pudo:
 "Saben que eso es una imbecilidad
 Ellos dejan todo atrás y huyen y quizá..."
 Hizo una breve pausa y sopesó
 Si realmente debía decir la siguiente frase
 Pero no dijo una palabra más
 Se hizo un silencio absoluto
 Los demás intercambiaban miradas, algunos sonreían levemente
 Alguien incluso le puso suavemente la mano en el hombro
 Los segundos transcurrieron
 Se puso de pie, salió de la cocina
 La chamarra, la puerta, las escaleras, el aire
 Se subió a su viejo Ford Granada
 Y nunca más se le volvió a ver
 El resto es historia

[Refrain]

Es war im Sommer '89, eine Flucht im Morgengrauen
Es war im Sommer '89, und er schnitt Löcher in den Zaun
Sie kamen für Kiwis und Bananen
Für Grundgesetz und freie Wahlen
Für Immobilien ohne Wert
Sie kamen für Udo Lindenberg
Für den VW mit sieben Sitzen
Für die schlechten Ossi-Witze
Kamen für Reisen um die Welt
Für Hartz IV und Begrüßungsgeld
Sie kamen für Besser-Wessi-Sprüche
Für die neue Einbauküche
Und genau für diesen Traum
Schnitt er Löcher in den Zau

[Refrán]

Fue en el verano del '89, una fuga al amanecer
Fue en el verano del '89, y él hizo hoyos en la valla
Vinieron por kiwis y bananas
Por la Constitución y elecciones libres
Por inmuebles sin valor
Vinieron por Udo Lindenberg
Por el VW de siete asientos
Por los malos chistes de alemanes orientales
Vinieron por viajes por el mundo
Por el subsidio de desempleo y de bienvenida
Vinieron por los mejores chistes de alemanes occidentales
Por la nueva cocina integral
Y precisamente por ese sueño
hizo él hoyos en la valla